

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. Х.М. БЕРБЕКОВА»

ПЕРСПЕКТИВА – 2020

**МАТЕРИАЛЫ
МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ**

Том II

Нальчик
КБГУ
2020

Качкина А.А. Редакторская работа над композицией литературно-художественного произведения	251
Кашарова М.А. Жанр сонета в кабардинской поэзии (на материале произведений Шогенцукова Адама)	254
Кешева М.А., Тлепшева А.С. Особенности функционирования языковых реалий с семантикой «пища» (на материале повести З.М. Налоева «Если плотник хороший, то лес близок»)	258
Котиева Т.Р. Применение переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода	262
Кравцова А.В. Особенности концептосферы психологического триллера (на материале произведения С. Фитцека «Die Therapie») ..	266
Кудаева Ж.С. Антонимичные и омонимичные сложные глаголы в карачаево-балкарском языке	270
Кулиева Т.Х. Семантическая парадигматика фразеологических единиц в карачаево-балкарском языке	274
Кунашева Л.М. Лиро-эпическая поэзия адыгских певцов-импровизаторов: драма-поэма Бекмурзы Пачева «За кого ты замуж выйдешь?» и фольклор	278
Кучукова А.Б. К вопросу об объеме понятия «гипертекст» в лингвистике	281
Латипова А.Л. Никнеймы в интернете и их особенности (на материале английского, русского и турецкого языков)	285
Мартоков Э.М. Литературные архетипы «самость» и «самость-тени» в поэмах А. Кешокова, Н. Махотлова и Л. Пшукова	289
Матвеева Т.В. Медицинский дискурс в переводческом аспекте ...	295
Мифтахова О.В. Лексические особенности метафоризации политического портрета Ангелы Меркель	299
Мовчан Е.С. Работа редактора над аннотацией литературно-художественного издания	303
Мокаева К.К. Актуализация онтологического признака «природно-географический фактор» как языкового механизма вариативной интерпретации пространственных объектов в русском языке (на материале Топонимического словаря Рязанской области) под общей редакцией А.А. Никольского)	307
Паз Ф.Хь. Пкъыгъуэ пыщхьэхукIа зыхэт адыгэ псалъэухахэм я ухуэкIэм хэль щхьэхуэныгъэхэр	313
Пшукова А.А. Лъэпкъ уэрэдыжхэр зэхуэхьэсыжыным, джыным елэжъа адыгэ щIэныгъэлIхэр	317
Таттаева Ф.А. Образование сложных глаголов за счет других частей речи в карачаево-балкарском языке	320

3. Жура В.В. Нарративы в устном медицинском дискурсе // Прагмалингвистика и практика речевого общения: сборник научных трудов международной научной конференции. – Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2007. – С. 128–132.

4. Гончаренко Н.В. Сuggestивность фактической стратегии медицинского дискурса // Прагмалингвистика и практика речевого общения: сборник научных трудов международной научной конференции. – Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2007. – С. 83–89.

5. Уткина Т.И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2006. – 24 с.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОРИЗАЦИИ ПОЛИТИЧЕСКОГО ПОРТРЕТА АНГЕЛЫ МЕРКЕЛЬ

Мифтахова О.В.

Луганский национальный университет им. Тараса Шевченко

В статье рассмотрены аспекты метафоризации политического портрета Анжелы Меркель.

Ключевые слова: политический дискурс, политический портрет, политическая метафорология, политическая лингвистика, маркированная лексика.

This article deals with aspects of the metaphorization of the political portrait of Angela Merkel.

Keywords: political discourse, political portrait, political metaphorology, political linguistics, marked vocabulary.

2020 год – по идее последний полный политический год в жизни самого яркого, прагматичного и узнаваемого женщины-политика начала XXI века А. Меркель. Большое количество научных работ было посвящено ее политическому портрету, вербализации присущих ее политической деятельности концептов, лингвистическим аспектам взаимоотношений России и Германии. В качестве неологизма было выведено отдельное понятие, раскрывающее суть политики Меркель в настоящее время – «меркелизм» [1: 130]. В данной статье мы рассмот-

рим противоречивые высказывания о выдающемся политике Германии и мира, которые позволят в полной степени «написать» ее политический портрет.

Направления, коррелирующие с описаниями политического портрета деятеля, его языковыми особенностями, тактиками и стратегиями относятся к теме политического дискурса. Рождение нового научного направления – политической метафорологии (ПМ) – произошло естественным образом. Глубокое проникновение метафорологического инструментария в политический дискурс, по мнению основателей ПМ, «привело к возникновению новой области исследований: политической метафорологии» [2: 6]. Э.В. Будаев и А.П. Чудинов утверждают, что метафорический анализ политического дискурса выступает одним из наиболее развиваемых и релевантных методов когнитивной и политической лингвистики [2: 138]. В контексте когнитивно-дискурсивного подхода метафора наделена способностью аккумулировать и транслировать реальное знание о явлениях и феноменах, об отношении носителей определённого языкового сообщества к конкретным лицам и фактам действительности, о ценностных установках, значимых при осмыслении политической действительности [2: 139].

Такая трактовка базового термина делает возможным достижение цели, поставленной в формате данной статьи и заключающейся в исследовании и интерпретации доминантных метафорических моделей политического дискурса СМИ Германии, которые характеризуют современный стиль правления, образ канцлера ФРГ Ангелы Меркель.

Необходимо подчеркнуть, что мы стараемся не концентрировать внимание лишь на эпохе современного «меркелизма», которая для большинства политологов, лингвистов является фундаментом для критики и чрезмерной оценочности.

Цель исследования – охватить в анализе политического портрета и его метафоризации всю эпоху правления А. Меркель, показать противоположные концептуально-метафорические блоки.

Новизна и актуальность материалов работы обусловлены, с одной стороны, тем фактом, что политическая метафоросистема динамична и постоянно «эволюционирует» [2: 96]. Иногда она способна радикально меняться в связи с существенными преобразованиями конкретной политической обстановки; с другой стороны, появлением в контексте политического дискурса новых реалий, к которым относится неологизм *derMerkelismus* («меркелизм»). Также мы подвергаем сравнительному анализу разные мнения, высказанные в адрес А. Меркель.

Острой критике А. Меркель активно начала подвергаться, когда в 2015 году ею было принято неоднозначное решение о разрешении

въезда на территорию Германии большого количества мигрантов, что в конечном счете спровоцировало неконтролируемый поток беженцев в Европу. Промигрантская политика действующего председателя правительства Германии оказывает негативное воздействие не только на страну в целом, но и на политическую репутацию ее лидера. Представленные ниже контексты, тиражируемые немецкими СМИ в большом количестве, ярко и достаточно образно презентуют картину разрушений эпохи современного «меркелизма».

Das Fundament ihrer Macht erodiert bedrohlich [1: 131].

Merkel, die heimliche Regierungschefin Europas, steht in diesen Tagen vor einem Trümmerhaufen. Es ist ein Trümmerhaufen ihrer Politik [1: 131].

Merkels Kanzlerschaft ist erkennbar ramponiert, darin liegt die Gefahr. Machtzerfällt [1: 131].

Все перечисленные выше изречения описывают идею разрушения, краха, отчетливо представляя реципиенту персуазивный потенциал политической метафоры и ее прагматическую специфику. Достаточно красочно идею тотального провала и разрушения передают следующие лексемы: *bedrohlich* (*угрожающе*), *erodieren* (*разрушаться*), *Trümmerhaufen* (*груды развалин*), *ramponieren* (*приходить в негодность*), *zerfallen* (*рушиться*). Крах политической линии канцлера трансформируется в провал самой Меркель. В данном случае весь метафорический ряд создает образ разрушительницы государственного уклада. Но мы также можем отметить, что граждане Германии тоскуют по той прежней, хорошей Меркель, которую они знали до миграционного кризиса, которая была наделена важной способностью слышать и внимать просьбам, провозглашаемым жителями страны.

Die Wähler würden gern von Merkel regiert werden – aber von der guten alten Merkel, der Vor-Flüchtling-Kanzlerin [1: 132].

Мы не можем не сказать, что до промигрантской политики рейтинг Меркель был достаточно высок, что находило подтверждение в СМИ. Рассмотрим позитивно маркированные выдержки из СМИ, дающие оптимистичную презентацию для политического портрета канцлера.

Die Merkel-Verfechter sagen, sie habe Deutschland anderthalb Jahrzehnte souverän geführt und das Ansehen des Landes gestärkt. Sie sei als erste Kanzlerin der Geschichte vielen Frauen in der ganzen Welt ein Vorbild geworden. Sie habe Deutschland damit ein sympathisches Gesicht verliehen [3].

В данной репрезентации личность Меркель представлена в образе хозяйки государства, работающей лишь на благо и процветание своей страны. В противовес лексическим единицам, употребленным для описания «меркелизма», здесь встречаются лишь позитивно маркированная лексика: *souverän führen* (*суверенно руководить*), *stärken* (*укреп-*

лать), *Vorbildwerden* (стать образцом для подражания), *einsympathisches Gesicht* (симпатичное лицо).

Stabilität gehört auch zu ihren Erfolgen, ist Angela Merkel doch zu diesem Silvester so lange im Amt wie Konrad Adenauer es war [3].

Auf der Habenseite ihres politischen Kontos liegt schließlich auch ein wirtschaftlich erfolgreiches Jahrzehnt für Deutschland. Die Deutschen leben so wohlhabend wie noch nie [3].

Меркель всегда ассоциировалась с экономической стабильностью и благополучием народа Германии, и это находит свое отображение в удачно подобранной лексике: *Stabilität* (стабильность), *Erfolg* (успех), *ein wirtschaftlich erfolgreiches Jahrzehnt* (экономически успешное десятилетие), *wohlhabend leben* (благополучно жить).

Als Bundeskanzlerin punktet die Politikerin seit 2005 vor allem international und genießt weltweit hohe Anerkennung. So steuerte sie Deutschland durch die 2007 einsetzende Wirtschaftskrise und die folgende Eurokrise [4].

Данное выражение также апеллирует к способности А. Меркель противостоять экономическим трудностям. Положительно маркированные единицы способствуют созданию позитивного политического имиджа канцлера. К ним мы можем отнести следующие выражения: *hohe Anerkennung genießen* (пользоваться признанием), *durch Krisen-tauern* (провести через кризис).

Метафорические модели политической коммуникации активно используются продуцентами политического дискурса в качестве инструмента влияния на аудиторию. Образ любого политического деятеля, созданный с помощью метафорических элементов, может быть как превознесен, так и низвергнут. Метафорический инструментарий, погруженный в политическую коммуникацию, начинает играть новыми красками, всякий раз манипулируя и воздействуя на аудиторию.

Литература

1. Литвинова Т.И. Современный «меркелизм» в метафорах немецкого медиаполитического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2017. – № 10 (76): в 3 ч. – Ч. 1. – С. 130–133.

2. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Метафора в политическом интердискурсе. Екатеринбург, 2006. – 215 с.

3. Wolfram Weimer. Person des Jahrzehnts. Wie gut war Angela Merkel wirklich? / Wolfram Weimer URL: https://www.ntv.de/politik/politik_person_der_woche/Wie-gut-war-Angela-Merkel-wirklich-article21483081.html.

4. Regierungssprecher Seibert. Angela Merkels Profil als Bundeskanzlerin. / Regierungssprecher Seibert URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/thema/angela-merkel>.